Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobierzcie strzały, napełnijcie kołczany!\* Pobudził JAHWE ducha królów Medii,\*\* \*\*\* gdyż przeciw Babilonowi powziął (On) plan, aby go zniszczyć; ponieważ to pomsta JAHWE, pomsta za Jego świątynię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naostrzcie strzały, napełnijcie kołczany! JAHWE pobudził ducha królów Medii, bo powziął plan — zniszczyć Babilon, gdyż to czas Jego pomsty, to pomsta za Jego świątynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyostrzcie strzały, przygotujcie tarcze. JAHWE wzbudził ducha królów Medii, bo jego zamiar jest przeciwko Babilonowi, aby go zniszczyć. Jest to bowiem pomsta JAHWE, pomsta za jego świątynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyostrzcie strzały, sporządżcie tarcze. Wzbudził Pan ducha królów Medskich; bo przeciwko Babilonowi zamysł jego, aby go wytracił, gdyż pomsta Pańska jest pomsta kościoła jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ostrzcie strzały, napełniajcie sajdaki! Wzbudził JAHWE ducha króla Medzkiego i przeciw Babilonowi myśl jego jest, aby ji zatracił: bo pomsta PANSKA jest, pomsta kościoła jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ostrzcie strzały, przygotowujcie tarcze! Pan budzi ducha króla Medii, bo jego zamiarem - zniszczenie Babilonu; jest to pomsta Pana, pomsta za Jego świątynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyostrzcie strzały, namaśćcie tarcze! Pan pobudził ducha królów medyjskich, gdyż jego plan skierowany jest przeciwko Babilonowi, aby go zniszczyć; taka jest bowiem pomsta Boga, pomsta za jego świątynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ostrzcie strzały, przygotujcie tarcze! JAHWE wzbudził ducha królów Medów, gdyż Jego zamiary są przeciwko Babilonowi, by go spustoszyć. Jest to zemsta JAHWE, zemsta za Jego świątynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybierzcie strzały, napełnijcie kołczany. JAHWE pobudził ducha królów medyjskich, postanowił zburzyć Babilon. Jest to bowiem kara JAHWE, pomsta za Jego świątynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyostrzcie groty! Napełnijcie kołczany! Jahwe pobudził ducha królów Medii, bo Jego zamiarem jest zniszczyć Babilon. Zaprawdę, pomsta to Jahwe, pomsta za Jego Świątynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приготуйте стріли, наповніть сагайдаки. Господь підняв дух царя мидів, бо його гнів проти Вавилону, щоб його вигубити, бо пімста господня, пімста його храму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyostrzcie strzały! Napełniajcie sajdaki! WIEKUISTY rozbudził ducha królów Madaju, gdyż Jego zamysł skierowany jest przeciwko Babelowi, by go zgładzić. To pomsta WIEKUISTEGO, pomsta za Swój Przybytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wypolerujcie strzały. Napełnijcie okrągłe tarcze. JAHWE pobudził ducha królów Medów, gdyż jego zamysł jest przeciw Babilonowi, by go obrócić w ruinę. Bo jest to pomsta JAHWE, pomsta za jego świątynię. |

1. 1) kołczany, ׁשְלָטִים (szelatim), od ak. szaltu, <x>300 51:11</x> L, pod. G, τὰς φαρέτρας; zn. niepewne, ozn. tarcze w: <x>100 8:7</x>; <x>120 11:10</x>; <x>330 27:11</x>; <x>260 4:4</x>; <x>130 18:7</x>; <x>140 23:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. Medo-Persji, zob. <x>190 1:3</x>, 4, 18, 19;<x>190 10:2</x>; <x>340 5:28</x>;<x>340 6:8</x>, 12, 15;<x>340 8:20</x>. Wspomnienie tylko Medii może się łączyć z faktem, że Cyrus, władca Medo-Persji, był Medem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 13:17-18</x>; <x>300 50:28-29</x> [↑](#footnote-ref-4)